



英语文化百花园

ENGLISH CULTURAL GARDEN

董蔚君 主 编
方 晶 编 写

 安徽教育出版社

前 言

语言是人类交际的工具,英语也不例外。语言作为交际工具来掌握,就要做到听得懂、说得上、读得快、写得出。听和读是语言的输入,通过耳朵听进去、听懂,通过眼睛看进去、理解。说和写是语言的输出,用嘴说出来,用手写出来,让别人听懂、读懂。这样,语言才能起到交际的作用。要掌握英语,只有大量的输入(听和读),才能保证较强、较正确的输出(说和写)。只有你的头脑里有了许多英语词句,并能用它们来思维,这样,才算掌握了英语。

阅读能力也是交际能力,阅读理解能力是综合运用语言、进行书面交际、从而独立获取信息的能力。想一想,我们的汉语能力和水平是怎样培养和提高的?我们几乎每天都阅读汉语:看报纸书刊、各种文件、文学作品,等等,通过不断接触汉语的字词句,自然就习惯、吸收、丰富了自己的汉语词句,并用汉语思维,能自然、自如、自信地运用汉语。由于大量的阅读(输入),保证了说、写能力(输出)的不断巩固、提高。如果我们学英语能借鉴学汉语的规律和方法,必然轻松愉快、事半功倍。

我们要争取每天阅读点英语的东西,读适合自己英语水平的材料,并养成习惯。要让自己不断接触已学过的英语词句。当这些英语在另一种场合或不同的上下文中出现时,我们会感到既亲切又新鲜有趣,阅读理解了,也有助于记忆。不同的英语材料读得越多,英语词句也记忆得越多越牢。不必死记硬背,自

己的英语词汇会越来越丰富,阅读速度会不断提高。

出版这套英语丛书目的即在于此。一般来说,阅读是比较容易培养的一种语言运用能力,也是可以经常进行的语言训练活动,它不受时间、地点的限制,独自一人就可进行。这套书的一个重要特点是不仅让你广泛地阅读,而且教你怎样读,如何学。你不妨从现在开始,读读这套丛书。你可以在课前课后、茶余饭后、空闲时间拿一本看一看。今天读谚语,明天猜谜语,后天讲笑话;今天唱歌,明天吟诗,后天玩游戏;这星期读短剧,下星期看名人轶事……天天换内容,周周变题材,为你开辟一条科学有效的学习英语的道路,这样既引起你的学习兴趣,又培养你的阅读能力,还丰富你的学习生活。愿这套《英语学习趣味园》成为你珍爱的书籍!

人民教育出版社外语组

董蔚君

目 录

了解英美文化 提高学习兴趣·····	1
1. Mr, Mrs, Miss and Ms ·····	8
先生,太太,小姐和女士	
2. Hamburger—American Teenagers' Favorite ·····	11
汉堡——美国青少年的最爱	
3. Telephone Books in America ·····	14
美国的电话号码簿	
4. Mail Service ·····	18
邮递服务	
5. The Newspaper Boy ·····	20
报童	
6. A Busy Teenager ·····	23
忙碌的“小大人”	
7. Tipping ·····	25
给小费	
8. Farm Life in the United States ·····	28
美国的农场生活	
9. Fast-food Restaurant ·····	32
快餐店	
10. The American Way ·····	35
美国方式	

11. Football—American Sports	39
橄榄球——美式体育运动	
12. Automobiles in the U. S. A.	42
美国的汽车	
13. Americans on the Move	45
流动美国人	
14. Motels	48
汽车旅馆	
15. The Congress of the United States	51
美国的国会	
16. Credit Cards	54
信用卡	
17. Travel in the U. S. A.	57
在美国旅行	
18. Weather in England	61
英格兰的天气	
19. Body Distance	64
身体距离	
20. The Voices of Time	68
时间的声音	
21. How to Get to Know the English	71
怎样与英国人交朋友	
22. Judge People by Their Clothes	74
人可以貌相	
23. Women's Liberation(I)	78
妇女的解放(I)	

24. Women's Liberation(II)	81
妇女的解放(II)	
25. Superstition	84
西方人的迷信	
26. The Whys of Some Popular Superstitions	88
几种常见的迷信的由来	
27. British Pub	101
英国的小酒馆	
28. Cigarette National Park	105
去国家公园抽烟	
29. Last Days of High School	109
高中的最后时光	
30. The First of May	114
五月节	
参考答案.....	119

了解英美文化 提高学习兴趣

说到学外语,很多同学都会发出这样的感叹:背单词真烦人!语法规则那么多,记也记不住!刚开始学外语时的那种新鲜感渐渐地被没完没了的单词和枯燥乏味的语法规则磨得没了影。缺少了兴趣,学外语自然就变成了一件苦差事。虽然在老师、家长和现实的压力下苦学了六七年,学到的却是“聋子英语”,“哑巴英语”。即使个别人能开口说,说出来的英语也难免有“中式英语”的痕迹。这些现象之所以会产生,很大程度上是因为我国的英语教学长期以来将英语当作一个知识门类来教授,而忽视了它作为一种交流工具的实用性。结果,同学们花了很多时间学习英语的音标、词法、句法,却不能用英语来表达自己的意图;他们能快速准确地勾对试题的答案,却不知道在什么场合下该说什么话。事实上,对绝大多数学外语的人来说,“交流”才是他们最终的目的,而“研究”是语言学家的事。为了达到“交流”的目的,除了掌握一些基本的语言知识外,我们还应加深了解与语言密切相关的文化背景知识,简单地说,就是讲这种语言的人他们的所思、所言、所为。在了解文化的过程中,我们既提高了对英语的悟性,又唤起了学习的兴趣,可谓“一举两得”。接下来,我们通过一些具体的事例来看看——

了解文化在语言学习中的重要性

在我国的中学英语课堂上,上课前师生互问好时,学生往往会说:“Good Morning, Teacher!”这样一句简单的问候语反映出同学们由于对英美文化缺乏了解而导致的语言使用上的不恰当。这种“不恰当”与我国的外语教学长期以来只重视语言知识的学习和积累,忽视语言应用能力和社会文化能力的养成有密切的关系。很多同学分析语法现象和句子结构时头头是道,可让他们用英语写封信或是同英美人士进行些简单的交谈时,他们说出来的话,写出来的句子即使语法正确,也时常给人一种“怪怪的”感觉,也就是人们常说的“不地道”。而这种“不地道”某种程度上是因为学生们不了解语言背后的文化而导致的。比如:当外国人夸他们英语说得不错时,很多人本能的反应是——“No, no, my English is poor.”令对方感到费解以致谈话无法顺利进行。再如:在路上碰到外国朋友,就按照中国人的问候习惯跟对方打招呼——“Where are you going?”或“Are you going to class?”在外国人看来,前一句有探听隐私之嫌,后一句是明知故问。本来在汉语中常用的两句问候话,照搬到英语中却完全变了味。对语言背后的文化缺乏了解,不仅给语言交际带来困难,甚至直接影响考试成绩。比如,有一年的大学英语四级考试听力部分有一篇文章,大意是:夫妇俩要卖房子,很久无人问津。一天早上8点,代理商陪一对纽约来的夫妇突然来看房子。代理商解释说“*There had been no time to call, because the couple had to catch a plane home.*”问题之一是:Why did the agent call on the speaker so early in the morning? 四个选项是:

- A) His telephone went out of order.
- B) The buyers had to leave soon.
- C) He began to work at 8 a.m.
- D) He had made an appointment with her for 8 a.m.

(答案为 B)

这样一道难度并不大的题,在当年的考生中只有极少数人答对了。究其原因,主要是不少考生缺乏有关的文化背景知识。第一,在英美国家,上门拜访,与人会面,都必须事先约定。第二,上班时间是 9 点。早上 8 点很多人可能刚刚起床,甚至还没起床。这时无论是打电话或登门拜访都很不合适,除非事情紧急,像故事中那样。

由此可见,对文化背景、社会习俗的了解,既能提高我们的交际能力和水平,也有助于语言知识的学习,同时还能极大地增加学习的乐趣。如果你认为学英语就是背单词,背语法规则,做习题应付考试,那你的学习经历肯定是既枯燥乏味又缺乏成效。你应该同时去了解讲英语的人,他们的生活环境,他们的思维方式,他们的风俗习惯,他们的宗教信仰。这种了解的过程不仅能帮你更好地理解背过的单词,读过的文章,而且能激发出更大的学习热情和兴趣。你会意识到,只有更好地掌握这门语言才能更深入地了解这些人。这时,文化知识的学习就自然地融入了语言学习当中。这种“融入”不仅会给你的语言学习带来无穷的乐趣,而且会令它有一个质的飞跃。在这个学习过程中,你还应该有意识地比较汉英两种语言的异同,及其文化的异同。掌握它们各自的特点,以便更准确地运用它们。这也是我们学习外语的最终目的——成为“双语人”,甚至“多语人”。

接下来,我将就学校的教育方式和师生关系,人际交往和社会习俗这两个与同学们日常生活密切相关的方面将中、西方(主要是英美)作个比较。希望我的介绍能引起同学们对文化的关注和兴趣。

不同的教育方式和师生关系

同中国相比,英美国家的教育更注重学生个性的发展,注重兴趣,注重启发。在美国,从小学到大学都没有统一的教材。教师根据学生的实际情况选择合适的书作教材,有时根本没有书,老师课前发一些材料(hand-out),就是这堂课学习的内容。上课时,学生可以随时打断老师的讲课,提出问题或看法,老师也欢迎同学们提问、讨论。如果一堂课下来学生们沉默寡言,不问问题,老师会认为这堂课失败了,因为没有问题就等于没有兴趣,没有思考。另外,在对课堂纪律的要求上,中西方也存在很大的差异。在美国,学生边上课,边嚼口香糖,脚翘在椅子上,老师对此是见而不怪。学生如果不想听课,只要他不干扰别人,老师也不会管。美国老师像是学生的朋友,师生之间是平等的关系。而中国的老师,尤其是中小学教师对学生尽心尽力,认真负责,管教严格,更像是一位家长,师生之间是“上对下”,“长对幼”的关系。这两种师生关系的差异也体现在学生对老师的称呼上。中国人历来尊敬老师,所谓“一日为师,终生为师”。一个人不管他地位有多高,学问有多大,见到从前的老师仍会恭恭敬敬地叫一声“老师!”。而在西方,人们推崇更为平等的人际关系,学生对教授直呼其名并不是什么不礼貌的行为。相反,有些亚洲学生见到教授就鞠躬,称呼教授时也是一口一个“Prof. × × ×”,一口一个

“Dr. × × ×”,反倒令教授们怀疑学生是否有意疏远自己,或是对自己有意见。还有一件有趣的小事也很能反映两种师生关系的不同,中国学生会主动地帮老师擦黑板,中小学里每天都有值日的班干部负责这件事。这样做既帮老师减轻了负担,也是对老师的一种尊重。而在美国的大、中、小学里,擦黑板是老师自己的事。如果哪位学生“越俎代庖”,会被怀疑为“apple-polish”——讨好老师(带有某种动机)。同一种行为,在中国是一种美德,到了美国却为人所不齿。差异之大可见一斑。

不同的人际交往方式和社会习俗

谈完了学校的情况,我们再来谈谈人际交往和社会习俗。先看“寒暄”。汉英两种语言都有一些特定的寒暄话题。如中国人喜欢问“吃了没?”。英语,尤其是英国英语则常以“天气”作话题,并用附加疑问句结尾。如“Nice day, isn't it?”,这种句式给对方一个答话的引子,交流起来比较自然。如果将汉语中的寒暄话题套用在英语中,往往给交流带来障碍。其次,英语的寒暄语形式比较固定,如“Hello”,“Hi”;“Good Morning”,“Good Evening”;“How are you doing?”,“How is everything?”等等。对前两类问候语的回答往往与问候语形式相同,后一类用“How”开头的问候一般期待肯定的回答,如“I'm fine, thank you.”。而汉语的寒暄话往往根据具体情况而定,如:“上班啊?”,“修车呢?”,“买菜去了?”。如果将这些问候话直接翻成英语用来问候英美人,他们会认为对方是在明知故问,说些毫无意义的话,甚至觉得侵犯了他们的隐私。

再来看看“恭维话”。汉英两种语言在恭维语的形式、用

法、内容和对恭维的反应上都有一些差异。英语中最常用的恭维语的形式为：(1)名词(词组) + be(look) + 形容词，如：“Your house is (looks) (really) beautiful.” (2) I (really) + like/love + 名词(词组)，如：“I really like your car.”在词汇选择方面，形容词以 nice, good, beautiful, pretty 和 great 出现频率最高，尤其是 nice 和 good，几乎可以用来称赞任何对象。动词使用频率最高的是 like 和 love。英语中恭维的内容和话题主要有两方面，一是“外貌”和“所有物”，二是“成就”和“能力”。在美国文化中恭维他人尤其是女性的“外貌”是非常普遍的现象。如一位男性可能会对一位剪了新发型的女同事说：“Oh, you’ve changed your hair style. I like it very much.”类似的情形若发生在中国，这位男性多半会被斥为“讨厌!”、“无聊!”。美国人喜欢变化、差异，因此任何的新意、变化都会受到注意、恭维。对“能力”和“成就”的恭维，在美国社会中往往由地位较高的人对地位较低的人做出，因为在美国人看来这是件严肃的事。说到对恭维的反应，中西文化在这一点上存在非常明显的差异。中国人受到恭维时最常见的反应是“不接受恭维”和“贬低自己”——“哪里，哪里”。而英美人往往持“同意”和“欣赏”的态度，“Thank you”是较常见且得体的回答。

最后，我们来谈谈“道歉”。相比英美人，中国人日常生活中不仅道歉的次数少很多，而且“谁”向“谁”道歉也是有规律可循的。换句话说，通常总是晚辈向长辈，下级向上级，学生向老师，子女向家长赔礼道歉。相反的情形是很少发生的，即使迫不得已发生了，也往往被当成是丢了面子，没了尊严。反观西方社会尤其是美国，人们无时无刻不在道歉，就像日本人

总在鞠躬一样。道歉是他们生活中不可缺少的重要内容。比如你在拥挤的电梯里碰到了别人,哪怕只是无意中轻微地碰了一下,你就应该说“Excuse me.”再如:我们俩正在谈话,我忍不住咳嗽了几声,我也会马上说“Excuse me.”,请求原谅。最常用的三种道歉形式是:①“I’m sorry...”,表示遗憾、抱歉。②“I apologize...”,直接提出道歉,态度诚恳。③“Excuse me”,“Forgive me”,“Pardon me”,请求原谅。英美人的道歉可以发生在任何人之间,跟年龄、地位、身分没有什么关系。

有关人际交往、社会习俗方面的内容还有很多,比如在访友、送礼、邀请,以及家庭关系、亲戚关系、朋友同事关系等方面面,中西方都存在差异。要了解这些差异,需要同学们在今后的学习中做个有心人。在学习语言知识的同时,注意比较、体会语言中包含的各种文化信息。只有当你对一种语言在形式和内涵上都下过一番功夫后,才能真正体会到:学习一门外语不仅有很高的实用价值,而且能开拓思维,增长见识,丰富心智,最重要的是它会带给你无穷的乐趣。

1. Mr, Mrs, Miss and Ms

先生,太太,小姐和女士

Almost everyone knows the meaning of Mr, Mrs, and Miss.^① Mr is used before the names of men. Mrs is for married women and Miss is for single women. But what is Ms?

For some time, businessmen in the United States have used Ms before a woman's name when they do not know whether the woman is married or not. Today, however, many women prefer to use Ms rather than Mrs or Miss. The word Mr does not tell us whether or not a man is married. Many women think this is an advantage for men. They want to be equal to men in this way. These women feel that it is not important for people to know whether they are married or not.

There are some problems with Ms, however. Not all women like it. Some like the older ways of doing things. Some find it difficult to pronounce. (Ms sounds like "miz") Generally, young women like it better than older women do. It is difficult to know whether or not Ms will be used by more American women in the future. What do you think of this change?



注 释

① Mr 是 Mister 的缩略; Mrs 是 Mistress 的缩略; Ms 是 Miss 和 Mistress 的缩略。这三种缩略形式后可加点,也可不加。

练 习

根据短文内容判断下列句子, 对的在括号内划“√”, 错的划“×”:

1. All women like the new title Ms. (X)
2. The women who like Ms feel it is important for people to know whether or not they are married. (X)
3. Older women like Ms better than young women. (X)
4. Businessmen in the United States always use Ms before women's names. (X)
5. Many women like Ms because they want to be equal to men. (√)

文 化 背 景

汉语与英语称呼上的差异较大。要注意以下几个方面：

1. 表示亲属关系的称呼语。汉语中的亲属称呼常会用于非亲属,甚至陌生人之间。如:年轻人对长辈称“叔叔”,“阿姨”,对平辈称“大哥”,“大姐”。而英语中,只有在关系十分密切的情况下才使用亲属称谓,而且后面只带名,不带姓,如“Uncle Tom”,“Aunt Betty”。

2. 汉语中,“小王”、“老张”这种直呼其姓的称呼可说是司空见惯,而英语中,这种免名称姓的形式只用在一些特殊情况下,如军队中的长官对士兵,监狱中的看守对囚犯。另外,在比较正式的场合谈论比较重要的不在场的人时,可只称姓,不提名,如“Clinton”,“Gates”。

3. 相对于汉语中对免姓称名用法的谨慎(它往往是一种亲密关系的象征),英语中这种情况就十分普遍。不仅初次见面的人可以这样称呼,长幼之间,上下级之间都可以直呼其名(first name),不过,对医院的医生要除外。

2. Hamburger—American Teenagers' Favorite

汉堡——美国青少年的最爱

1. The young members of most American families don't like foreign food. They like hamburgers. Their idea of a good meal is a hamburger. Most American children and teenagers love to eat hamburgers any time of the day or the night.

2. Millions of hamburgers are eaten every year. Thousands of roadside restaurants prepare and sell them. These are not really restaurants in the usual sense;^① they often have little space for tables and chairs. Many people buy their hamburgers and take them home to eat, or eat them in their cars.

Sometimes it is not necessary to go inside in order to buy hamburgers.

They are ordered through a window in the restaurant and then are handed out through the window

